

**DODATOK č. 4
k Nájomnej zmluve o dočasnom
užívaní pozemku
č. 16/2007 zo dňa 13.06.2007**

**Článok I.
Zmluvné strany**

Prenajímateľ:
Mesto Nové Mesto nad Váhom
Konajúci: Ing. František Mašlonka, primátor mesta
Sídlo: Čsl. armády 64/1, 915 32 Nové Mesto nad
Váhom
IČO: 00 311 863
DIČ: 2021079841
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a. s.
IBAN: SK12 5600 0000 0058 0126 5001
(ďalej len „**Prenajímateľ**“)

a

Nájomca:
euroAWK, spol. s r. o.

Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
IČO: 35 808 683
DIČ: 2020282792
IČ DPH: SK2020282792
Konajúci: Bärbel Nieten, konateľ
Banka: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
Kontakt: valusek@euroawk.sk
Tel.: 0903 453 532

(ďalej len „**Nájomca**“)

a spolu Prenajímateľ a Nájomca ďalej aj ako
„**Zmluvné strany**“.

**Článok II.
Predmet dodatku**

1. Zmluvné strany sa v zmysle **Čl. 7 Záverečné ustanovenia**, ods. 2 Nájomnej zmluvy o dočasnom užívaní pozemku č. 16/2007 zo dňa 13.06.2007 (ďalej len „**Zmluva**“) dohodli na uzatvorení Dodatku č. 4 k Zmluve (ďalej len „**Dodatok**“) v tomto znení:

1.1 V Zmluve sa pôvodný **Čl. 5 Nájomné** mení a znie nasledovne:

**NACHTRAG Nr. 4
zum Mietvertrag über die
vorübergehende Nutzung des
Grundstücks Nr. 16/2007 vom
13.06.2007**

**Artikel I.
Vertragsparteien**

Vermieter:
Die Stadt Nové Mesto nad Váhom
Handelnd durch : Ing. František Mašlonka,
Bürgermeister der Stadt
Sitz: Čsl. armády 64/1, 915 32 Nové Mesto nad
Váhom
IdNr.: 00 311 863
Steuernr.: 2021079841
Bankverbindung: Prima banka Slovensko, a. s.
IBAN: SK12 5600 0000 0058 0126 5001
(nachstehend „**Vermieter**“ genannt)

und

Mieter:
euroAWK, spol. s r. o.

Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
IdNr.: 35 808 683
Steuernr.: 2020282792
MwSt.-IdNr.: SK2020282792
Handelnd durch: Bärbel Nieten, Geschäftsführer
Bank: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
Kontakt: valusek@euroawk.sk
Tel.: 0903 453 532

(nachstehend „**Mieter**“ genannt)

und gemeinsam der Vermieter und der Mieter auch
als „**Vertragsparteien**“ genannt.

**Artikel II.
Gegenstand des Nachtrags**

1. Die Vertragsparteien haben im Sinne von **Art. 7 Schlussbestimmungen**, Abs. 2 des Mietvertrages über die vorübergehende Nutzung des Grundstücks Nr. 16/2007 vom 13.06.2007 (nachfolgend "**Vertrag**" genannt) vereinbart, den Nachtrag Nr. 4 zum Vertrag (nachfolgend "**Nachtrag**" genannt) mit folgendem Wortlaut abzuschließen:

1.1 Im Vertrag wird der ursprüngliche **Art. 5 Mietzins** geändert und lautet wie folgt:

<p>1. <i>Nájomca je povinný uhradiť Prenajímateľovi nájomné vo výške 155,00 € ročne za každú reklamnú stavbu, ktorá je v zmysle Prílohy č. 1 umiestnená na predmete nájmu. Za umiestnenie deviatich (9) reklamných stavieb na predmete nájmu predstavuje celkové ročné nájomné sumu 1395,00 € ročne. Nájomné uvedené v tomto odseku sa rozumie bez DPH.</i></p> <p><i>Cena za nájom pozemku sa upravuje nasledovne:</i></p> <p><i>súčasná cena nájmu za 1 reklamnú stavbu</i> 129,92 €/rok</p> <p><i>úprava ceny o infláciu (10,5 %)</i> 13,64 €</p> <p><i>úprava ceny nájmu:</i> 11,44 €</p> <p>SPOLU: 155,00 €/rok</p> <p><i>V prípade, že Nájomca v roku 2024 uhradil pôvodnú cenu nájmu (t. j. 1169,28 €), doplatí Prenajímateľovi doplatok vo výške 225,72 € do 10 dní odo dňa podpísania tohto Dodatku.</i></p> <p>2. <i>V prípade, že nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto Zmluvy vznikne alebo zanikne v priebehu príslušného kalendárneho roka, je Nájomca povinný platiť Prenajímateľovi nájomné len v alikvotnej výške.</i></p> <p>3. <i>Nájomca sa zaväzuje platiť nájomné dohodnuté v odseku 1 tejto Zmluvy v štvrtročných splátkach vo výške 348,75 € (pri deviatich reklamných stavbách), a to vždy do 15. dňa prvého mesiaca príslušného kalendárneho štvrtroka, za ktorý sa nájomné platí, na účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Za deň úhrady nájomného sa považuje deň, kedy je úhrada nájomného pripísaná na účet Prenajímateľa.</i></p> <p>4. <i>V prípade omeškania Nájomcu s platením tejto úhrady si bude Prenajímateľ účtovať poplatky z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.</i></p> <p>5. <i>Ak počas doby trvania nájomného vzťahu dôjde k poklesu hodnoty slovenskej meny v dôsledku inflácie v porovnaní so stavom za predchádzajúci kalendárny rok, zvýši sa cena nájmu o výšku % inflácie meranej indexom rastu spotrebiteľských cien v SR pre nasledujúce obdobie, a to od 1. apríla kalendárneho roka. Pre stanovenie %</i></p>	<p>1. <i>Der Mieter ist verpflichtet, an den Vermieter eine Miete von 155,00 € pro Jahr für jeden Werbebau zu zahlen, der auf dem Mietgegenstand gemäß Anlage Nr. 1 angebracht ist. Für die Anbringung von neun (9) Werbebauten auf dem Mietgegenstand beträgt die jährliche Gesamtmiete 1395,00 € pro Jahr. Der in diesem Absatz genannte Mietzins versteht sich ohne Mehrwertsteuer.</i></p> <p><i>Der Preis für die Vermietung des Grundstücks wird wie folgt angepasst:</i></p> <p><i>der derzeitige Mietzins für 1 Werbebau beträgt 129,92 €/Jahr</i></p> <p><i>Preisanpassung für die Inflation (10,5 %) 13,64 €.</i></p> <p><i>Anpassung des Mietzinses: 11,44 €.</i></p> <p>INSGESAMT: 155,00 €/Jahr</p> <p><i>Für den Fall, dass der Mieter im Jahr 2024 den ursprünglichen Mietzins (d.h. 1169,28 €) bezahlt hat, muss der Mieter dem Vermieter innerhalb von 10 Tagen nach Unterzeichnung dieses Nachtrags den Restbetrag von 225,72 € nachzahlen.</i></p> <p>2. <i>Entsteht oder endet das Mietverhältnis oder die Verpflichtung zur Zahlung des Mietzinses nach diesem Vertrag während des betreffenden Kalenderjahres, so ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter den Mietzins nur in einem aliquoten Betrag zu zahlen.</i></p> <p>3. <i>Der Mieter verpflichtet sich, den in Absatz 1 dieses Vertrages vereinbarten Mietzins in vierteljährlichen Raten von € 348,75 (bei neun Werbebauten), jeweils bis zum 15. des ersten Monats des jeweiligen Kalenderquartals, für das der Mietzins zu entrichten ist, auf das im Kopf dieses Vertrages angegebene Konto des Vermieters zu zahlen. Als Tag der Mietzahlung gilt der Tag, an dem die Mietzahlung dem Konto des Vermieters gutgeschrieben wird.</i></p> <p>4. <i>Bei Zahlungsverzug des Mieters wird der Vermieter einen Verzugszuschlag in Höhe von 0,05 % des geschuldeten Betrages für jeden Tag des Verzugs in Rechnung stellen.</i></p> <p>5. <i>Sinkt während der Laufzeit des Mietvertrages der Wert der slowakischen Währung aufgrund der Inflation im Vergleich zum vorangegangenen Kalenderjahr, so erhöht sich der Mietpreis um den Prozentsatz der Inflation, gemessen am Verbraucherpreisindex in der Slowakischen Republik, für den folgenden Zeitraum, beginnend mit dem 1. April des Kalenderjahres. Für die Bestimmung des Prozentsatzes der Inflation sind die Angaben des</i></p>
---	--

<p><i>inflácie je rozhodujúci údaj Štatistického úradu SR.</i></p> <p><i>6. Prenajímateľ jednostranne oznámi úpravu ceny nájmu o výšku % inflácie Nájomcovi. V tomto prípade sa dodatok k zmluve nevyhotovuje.</i></p> <p style="text-align: center;">Článok III. Záverečné ustanovenia</p> <p>1. Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto Dodatkom dotknuté, zostávajú nezmenené a účinné v doterajšom znení.</p> <p>2. Tento Dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy.</p> <p>3. Dodatok je vyhotovený v troch (3) vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých Prenajímateľ obdrží po dve (2) vyhotovenia a Nájomca obdrží jedno (1) vyhotovenie. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jeho slovenské znenie.</p> <p>4. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania obidvomi Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR na portály www.crz.gov.sk.</p> <p>5. Osobné údaje Nájomcu sa spracúvajú v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.</p> <p>Nájomca svojím podpisom vyjadruje súhlas so spracovaním osobných údajov.</p>	<p><i>Statistischen Amtes der Slowakischen Republik maßgebend.</i></p> <p><i>6. Der Vermieter teilt dem Mieter einseitig die Anpassung des Mietpreises um den Betrag der prozentualen Inflation mit. Ein Nachtrag zum Vertrag wird in diesem Fall nicht abgefasst.</i></p> <p style="text-align: center;">Artikel III. Schlussbestimmungen</p> <p>1. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages, die von diesem Nachtrag nicht berührt werden, bleiben in ihrem bisherigen Wortlaut unverändert und wirksam.</p> <p>2. Dieser Nachtrag ist ein untrennbarer Bestandteil des Vertrages.</p> <p>3. Der Nachtrag wird in drei (3) Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache erstellt, wovon der Vermieter zwei (2) Exemplare und der Mieter ein (1) Exemplar erhalten soll. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung maßgebend.</p> <p>4. Dieser Nachtrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister, das vom Amt der Regierung der Slowakischen Republik auf dem Portal www.crz.gov.sk geführt wird, wirksam.</p> <p>5. Die personenbezogenen Daten des Mieters werden im Einklang mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) und dem Gesetz Nr. 18/2018 Slg. über den Schutz personenbezogener Daten und über Änderungen und Ergänzungen bestimmter Gesetze in der jeweils geltenden Fassung verarbeitet.</p> <p>Mit seiner Unterschrift stimmt der Mieter der Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu.</p>
--	--

V Novom Meste nad Váhom, dňa 20.05.2024

V/In Bratislave/a, dňa/am 15.05.2024

Prenajímateľ/Vermieter:

Nájomca/Mieter:

.....
Ing. František Mašlonka, primátor/Bürgermeister
Mesto Nové Mesto nad Váhom

.....
Bärbel Nieten, konateľ/Geschäftsführerin
euroAWK, spol. s r. o.